

SAM GEJDENSON, CONNECTICUT  
TOM LANTOS, CALIFORNIA  
ROBERT G. TORRICELLI, NEW JERSEY  
HOWARD L. BERMAN, CALIFORNIA  
GARY L. ACKERMAN, NEW YORK  
HARRY JOHNSTON, FLORIDA  
ELIOT L. ENGEL, NEW YORK  
ENI F.H. FALEOMAVAEGA, AMERICAN SAMOA  
JAMES L. OBERSTAR, MINNESOTA  
CHARLES E. SCHUMER, NEW YORK  
MATTHEW G. MARTINEZ, CALIFORNIA  
ROBERT A. BORSKI, PENNSYLVANIA  
DONALD M. PAYNE, NEW JERSEY  
ROBERT E. ANDREWS, NEW JERSEY  
ROBERT MENENDEZ, NEW JERSEY  
SHERRON BROWN, OHIO  
CYNTHIA A. MCKINNEY, GEORGIA  
MARIA CANTWELL, WASHINGTON  
ALCEE L. HASTINGS, FLORIDA  
ERIC FINGERHUT, OHIO  
PETER DEUTSCH, FLORIDA  
ALBERT RUSSELL WYNN, MARYLAND  
DON EDWARDS, CALIFORNIA  
FRANK MCCLOSKEY, INDIANA  
THOMAS C. SAWYER, OHIO  
(VACANCY)

MICHAEL H. VAN DUSEN  
CHIEF OF STAFF

One Hundred Third Congress  
Congress of the United States  
Committee on Foreign Affairs  
House of Representatives  
Washington, DC 20515

ARCHIVO  
BENJAMIN A. GILMAN, NEW YORK  
RANKING REPUBLICAN MEMBER

WILLIAM F. GOODLING, PENNSYLVANIA  
JAMES A. LEACH, IOWA  
TOBY ROTH, WISCONSIN  
OLYMPIA J. SNOWE, MAINE  
HENRY J. HYDE, ILLINOIS  
DOUG BEREUTER, NEBRASKA  
CHRISTOPHER H. SMITH, NEW JERSEY  
DAN BURTON, INDIANA  
JAN MEYERS, KANSAS  
ELTON GALLEGLY, CALIFORNIA  
ILEANA ROS-LEHTINEN, FLORIDA  
CASS BALLENGER, NORTH CAROLINA  
DANA ROHRBACHER, CALIFORNIA  
DAVID A. LEVY, NEW YORK  
DONALD A. MANZULLO, ILLINOIS  
LINCOLN DIAZ-BALART, FLORIDA  
EDWARD R. ROYCE, CALIFORNIA

RICHARD J. GARON  
REPUBLICAN CHIEF OF STAFF

Jueves,  
15 de Julio de 1993

Excelentísimo Señor Patricio Aylwin Azocar  
Presidente de la República de Chile  
Santiago, Chile

Apreciado Señor Presidente Aylwin:

Quisiera prevenirle sobre una disposición reciente de normas que podría tener un grave impacto sobre la unidad del hemisferio americano y el libre comercio mundial. Las normas nuevas de la Comunidad Europea para gobernar la importación de bananos a Europa socava el libre intercambio en la agricultura y contrapone los países de América Latina unos contra otros.

En una disposición reciente la Comunidad Europea ha aprobado nuevas normas que restringen severamente la importación de bananos provenientes de América Latina hacia Europa. Estas normas perjudican a los productores agrícolas tradicionales, y favorecen a productores agrícolas preferidos y a exportadores europeos. Con una interpretación con prejuicio del texto Dunkel, los europeos han establecido un precedente peligroso que podría obstruir el establecimiento de reglas para el acceso equitativo a mercados agrícolas. No creo necesario tener que recordarle las posibles implicaciones que dicha interpretación podría tener sobre las exportaciones agrícolas de América Latina y de los Estados Unidos.

Por consiguiente, quiero exhortarles a Usted y a los otros líderes de las Américas a que se unan a los vecinos de la región y exijan que Europa juegue limpio. El mensaje debe ser de naturaleza fuerte y clara. La discriminación selectiva de Europa es inaceptable. Como fuerza colectiva, las Américas forman un bloque poderoso que exige atención y respeto. Divididos, cada país quedaría a la merced de los practicantes de un comercio injusto.

Si a través de la presión diplomática colectiva la región no logra obtener un cambio en la política de la Comunidad Europea, yo exhorto a los países del hemisferio americano a que colectivamente ejerzan represalias contra la Comunidad Europea e insistan en el establecimiento de reglas equitativas y eficaces para el acceso a los mercados, las cuales son necesarias para un desarrollo global equilibrado.

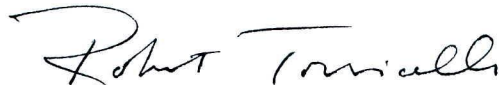
43/24602  
01 DIC 93  
X

15 de Julio de 1993  
Página 2

Además de los problemas que plantea para América Latina, a largo plazo el régimen europeo puede resultar extremadamente perjudicial para la región del Caribe. De hecho, hay muchas personas en el Caribe que ya reconocen esto y están interesadas en explorar opciones de diversificación. Le quiero exhortar a que trabaje con estos países para forjar una solución que preste atención a los asuntos que conciernen a todos los países productores de bananos en este hemisferio.

No recuerdo ninguna instancia en la historia reciente donde el hemisferio americano se haya enfrentado con un desafío tan claro a su solidaridad. Tengo la esperanza de que Usted y otros líderes de la América Latina podrán afrontar este reto y así defender con éxito aquellos asuntos de común interés.

De Usted Atentamente,



Robert G. Torricelli  
Presidente  
Subcomité para Asuntos  
del Hemisferio Occidental

Congress of the United States

Committee on Foreign Affairs

House of Representatives

Washington, DC 20515-6128

Official Business

*Lee H. Hamitt*  
M.C.

Excelentísimo Senor Patricio Aylwin Azocar  
Presidente de la Republica de Chile  
Santiago, Chile





03/24602  
ARCHIVO

Santiago, 23 de Septiembre de 1993

Honorable Robert G. Torricelli  
Presidente  
Subcomité para Asuntos del  
Hemisferio Occidental  
Congreso de los Estados Unidos

Muy estimado Señor Representante,

Me es grato acusar recibo de su atenta de 15 de julio del presente, que ha merecido toda mi atención.

Coincido plenamente con su preocupación por ciertas políticas proteccionistas que aplican las Comunidades Europeas. Como es de público conocimiento, tales políticas han causado serios perjuicios para Chile, quién en el último año ha visto aplicar serias restricciones discriminatorias a sus exportaciones hortofrutícolas.

Es por ello que Chile, en la Ronda Uruguay, ha apoyado el denominado texto Dunkel y, junto al resto de países del Grupo Cairns, ha manifestado que debe cesar el proteccionismo agrícola que corrompe las estructuras de un comercio auténticamente libre.

En cuanto al problema que afecta a los bananos, hemos solidarizado con los países exportadores que se ven afectados por las restricciones comunitarias. Además, para el caso puntual de las manzanas, hemos formalizado nuestros reclamos ante las instancias pertinentes del GATT, con el valioso apoyo de los Estados Unidos.



*Comparto pues su preocupación por las políticas proteccionistas que afectan al libre comercio internacional. Dentro del GATT -que es un Tratado Internacional que nos obliga- existe una manera jurídica de resolver los conflictos comerciales y las violaciones al libre comercio; esa manera es el Sistema de Solución de Diferencias. Pienso que esa vía es la más adecuada.*

*Con las seguridades de mi mayor consideración, me es grato saludarlo.*

A handwritten signature in cursive script, reading "Patricio Aylwin Azocar".

PATRICIO AYLWIN AZOCAR